



Evo Morales y la Descolonización Fálica del Estado Boliviano*

Un análisis feminista sobre el proceso
a la Asamblea Constituyente en Bolivia

María Galindo / Mujeres Creando

Evo Morales and the Phallic Decolonization of the Bolivian State

A feminist analysis of the process for
the Constituent Assembly in Bolivia

translated by María de la O López
Abeledo

La Ley de convocatoria a la Asamblea Constituyente: no era un cambio de gobierno lo que la sociedad se había planteado

En Bolivia hay cientos de miles de Evos, en cada escuela secundaria pública, en cada equipo barrial de fútbol, en cada sindicato pequeño desde los taxistas hasta los heladeros. Hay Evos intuitivos, hermosamente morenos, despreocupados y poco ortodoxos en lo de las identidades culturales. Son Evos tan modernos como autóctonos pero sobretodo audaces en el uso de la palabra y despreocupados y machistas en el sexo y el amor. Ellos usan poncho, traje o chamarra y escogen su ropa con la libertad que las sociedades patriarcales prohíben a las mujeres y sobretodo a aquellas que son nombradas como 'indígenas' y que por eso tienen que cargar con la identidad cultural en las caderas y las espaldas, desdibujando sus curvas al uso de los mandatos masculinos.

The Law for the convocation of the Constituent Assembly: it was not a change of government that society had planned

In Bolivia there are hundreds of thousands of Evos, in every public high school, in every neighborhood football team, in every small labor union, from taxi drivers to ice-cream sellers. There are intuitive Evos, beautifully dark-skinned, unconcerned and not very orthodox with regard to cultural identities. They are Evos as modern as they are autochthon, but, above all, they are audacious in the use of words, careless and male chauvinists in sex and love. They wear a poncho, suit or *chamarra* (sheepskin jacket), and they choose their clothes with the freedom patriarchal societies forbid to women, especially those who are called 'indigenous' and who, for this reason, have to carry their cultural identity with their hips and backs, blurring their curves accustomed to masculine orders.

Ese Evo cuyo rostro es un espejo social mágico e inmediato no recibió tan sólo un mandato presidencial en las elecciones pasadas, recibió un mandato histórico que consistía además de la nacionalización de los hidrocarburos y el juicio contra Sánchez de Lozada en la convocatoria a una asamblea constituyente que permitiese replantear el sistema político boliviano. Una asamblea que fue parte de una agenda instalada por los movimientos sociales y no por los partidos políticos, una asamblea que marcaba la necesidad de que no era un cambio de gobierno lo que la sociedad boliviana necesitaba, sino una cita histórica consigo misma para replantear las bases que habían hecho crisis junto al modelo neoliberal.

Por esa responsabilidad tan nítida y por su condición de 'indígena' es que se esperaba que Evo convocara a una asamblea abierta a todas las formas de participación posible.

Sin embargo, a través de la ley de convocatoria el gobierno de Evo Morales y con la responsabilidad directa de Álvaro García Linera promulga una ley que:

- Restituye la legitimidad a los partidos políticos derrotados con la revuelta de octubre del 2003, inclusive aquellos que cometieron genocidio contra el pueblo alteño.
- Cierra toda posibilidad de representación directa de los movimientos sociales, lo cual ha obligado a muchísimos movimientos a buscar alianzas con el MAS (Movimiento al Socialismo) para poder postular candidaturas u optar por quedar fuera de la asamblea y por ende de la discusión socio-política que ésta ha desatado en la sociedad boliviana.
- Ratifica el criterio neoliberal tecnocrático de representación de las mujeres como cuota biológica dentro de los partidos, con

This Evo, whose face is a magic and immediate social mirror, didn't just receive a presidential mandate in the last election; he received a historical mandate that also consisted of the nationalization of hydrocarbons and the trial against Sánchez de Lozada in a Constituent Assembly that allowed revising the Bolivian political system. An assembly that was once part of an agenda installed by social movements and not by political parties; an assembly marked by the necessity that it was not simply a change of government that the Bolivian society needed, but a historic event to reinstate the grassroots that have gone into crisis together with the neoliberal model.

Because of this clear responsibility and because of his 'indigenous' condition everyone expected that Evo would call for an assembly open to all possible forms of participation.

However, by means of a law of the convocation, Evo Morales' government, together with Álvaro García Linera's direct responsibility, enacted a law that:

- Restores the legitimacy of the political parties that had been defeated in the revolt of October, even those who committed genocide against the *Alteño* people.
- Refuses any possibility of direct representation of social movements, which has forced many movements to look for alliances with the MAS (Socialist Movement) to be able to nominate candidates or, instead, to stay outside the assembly and, therefore, outside the socio-political discussion it has unleashed in Bolivian society.
- Ratifies the neoliberal, technocratic criterion for the representation of women as a biological quota inside parties, with the addition of alterity, which inhibits any

el aditamento de la alteridad lo cual inhibe toda forma de alianza entre mujeres debiendo alternarse cada mujer con un hombre.

- Deja fuera a la importante cantidad de 'exiliadas y exiliados del neoliberalismo' que son la población migrante a países como Argentina, Brasil, EEUU y España. Población que ha crecido vertiginosamente en estos últimos años y que constituye actualmente el cuarto sostén económico de nuestra sociedad.

- Cierra las atribuciones de la asamblea constituyente a sesionar durante un año en el marco del respeto de los poderes ya constituidos con lo cual la asamblea se convierte en una mera reforma constitucional.

Con esta exclusión y debilitamiento de los movimientos Evo Morales y su gobierno izquierdo-indigenista tiene la seguridad de obtener una mayoría absoluta dentro de la asamblea lo cual le permita cooptar a los sectores sociales como clientes del partido, realizar un plebiscito en lugar de unas elecciones asambleístas y reescribir el texto de la constitución desde el poder ejecutivo. El proyecto es entonces aniquilar los espacios de disidencia y de autonomía política respecto del partido de gobierno.

Asistimos pues con la asamblea al enmudecimiento de los movimientos sociales en nuestra sociedad. Asistimos también a un reacomodo de los movimientos sociales que de ser las fuerzas del veto y la movilización social boliviana, de ser los clientes baratos de un estado liberal, pasan a ser el ratón atontado por el poder estatal. No es un enmudecimiento a bala, no es un enmudecimiento por la vía de la censura, sino de la exclusión cínica. Un enmudecimiento como sólo podía venir de uno de 'los nuestros' (eso entre comillas): un ex preso por alzamiento

form of alliance among women, having to rotate every woman with a man.

- Leaves aside the important number of 'women and men exiled because of neoliberalism', that is, those who migrated to countries like Argentina, Brazil, the US and Spain. In fact, that population, which has grown rapidly in recent years, constitutes a quarter of the economically active population in our society.

- Limits the Constituent Assembly to operate for one year in the framework of the respect for the already established powers, so that the assembly becomes a mere constitutional reform.

With this exclusion and weakening of the movements Evo Morales and his leftist indigenous government is certain of obtaining an absolute majority in the assembly, which will allow him to: co-opt social groups as clients of the party, organize a plebiscite instead of assembly elections, and rewrite the text of the constitution with executive powers. Thus, the project consists of destroying all spaces of dissent and political autonomy concerning the governing party.

We are witnessing, therefore, by means of the assembly, the silencing of social movements in our society. We are also witnessing the rearrangement of social movements from being the forces of veto and the forces of the Bolivian social mobilization, from being cheap clients of a liberal state, to becoming the mouse bewildered by State power. It is not a silencing through bullets; it is not a silencing by way of censorship, but of cynical exclusion. A silencing that could only come from one of 'ours' (in inverted commas): an ex-prisoner because of armed uprising, as is Álvaro García Linera, and an indigenous unionist, as is

armado como es Alvaro García Linera y un sindicalista indígena como es Evo.

La asamblea se convierte así en el escenario para sustituir la democracia liberal representativa que derrotamos en las calles cientos de miles sin caudillos ni partidos en movilizaciones inéditas, sustituir eso por la democracia monopartidaria que nos ofrece el MAS como alternativa sin alternativa. El Evo mágico, el Evo que despierta identidades puede convertirse así en el antídoto identitario que inaugure un régimen cerrado en torno de sus cúpulas.

‘No quiero candidatear, quiero vomitar’: la campaña electoral

No es casual entonces que los sectores más conservadores hayan tomado con entusiasmo la campaña electoral para hacer reapariciones ridículas que les permitan prolongar su agónica mediocridad exponiendo gigantografías de sus retratos que invitan sin duda ninguna al vómito.

Otros sectores que aprovechan la ocasión son la gran proliferación de *Iglesias y sectas Evangélicas*. Ellos han presentado candidaturas propias gracias a cientos de miles de firmas de sus fieles para defender en la constituyente intereses y como toda iglesia, para irse comiendo pedazos de la vida social.

Los militares que hoy gozan de importantes atribuciones en la actual constitución y que no están dispuestos a perder ni siquiera el servicio militar obligatorio con el cual instalan su modelo de virilidad chauvinista en los jóvenes, han postulado también candidaturas propias, prestadas y alquiladas en todas sus variantes. Las hay desde pro-gubernamentales hasta de extrema derecha, todas en la coincidencia de la defensa de sus intereses corporativos.

In this way the Assembly becomes the stage for replacing representative, liberal democracy, which hundreds of thousands of us defeated in the streets without any leaders or parties, with a one-party democracy, which offers us the MAS as the alternative without an alternative. The magical Evo, that Evo who awakes identities, can thus become the identity antidote that inaugurates a closed regime around its leaders.

‘I don’t want to stand as candidate, I want to vomit’: the election campaign

It is not accidental, then, that the most conservative sectors had taken to the election campaign with enthusiasm. They made ridiculous reappearances that allowed them to prolong their agonizing mediocrity, exposing their gigantic portraits that, without a doubt, make us want to vomit.

The other sectors that make the most of this occasion are the proliferating *Evangelic churches and sects*. They have put forward their own candidates thanks to thousands of signatures from their faithful followers in order to defend their interests in the Assembly and, like every church, to slowly consume social life.

The military forces, which today enjoy important powers attributed to them in the current constitution, and which are not even prepared to give up the compulsory military service, through which they instill their model of chauvinist virility in the youth, have also put forward their own candidates. These come in all sorts of variations. They range from pro-governmentals to the extreme right, all of them agreeing in the defense of their corporate interests.

Hasta la *Iglesia Católica* en uso de su instinto de poder ha sufrido un repentino enamoramiento del MAS para frenar el proceso hacia un Estado Laico. La campaña se caracteriza por postergar, frenar y confundir los procesos de recreación política que una sociedad tan dinámica como la boliviana se había propuesto.

Nosotras, las *Mujeres Creando*, agitadoras callejeras, autónomas, autoconvocadas de toda la vida. Mujeres que hemos cuestionado la democracia representativa y la visión de igualdad postulada por la tecnocracia de género hemos postulado una candidatura, entrando así con nuestra locura a un terreno que es el de la farsa de la representación. Es una candidatura casi diminuta que ha entrado por una rajadura de la ley, de la institución y del sistema, como el agua de la lluvia que se filtra buscando y creando al mismo tiempo goteras. Rajadura en el techo de las casas, del Palacio y de las instituciones desde donde dejamos gotear nuestra disidencia.

Para decir que las mujeres somos un sujeto político al cual por siglos se nos niega el derecho a hablar, al cual se nos vacía de contenidos propios sea con argumentos de complementariedad, de sometimiento, de exclusión o de inclusión. Todas equivalen al final al mismo resultado, las mujeres son ahistóricas, apolíticas e invisibles. Y todo pacto social es un pacto entre categorías de hombres sea cual fuere la cultura a la que pertenecen, el color de piel que tengan, la clase social a la que pertenezcan o la ideología a la cual se adscriban; pacto social quiere decir pacto de convivencia a medida de los intereses de categorías de hombres en torno de proyectos hegemónicos de unos sobre otros.

Hoy en Bolivia tanto el indigenismo como el izquierdismo se repiten y se encuentran con el neoliberalismo en la misma postura

Using its power instinct, even the *Catholic Church* has suddenly fallen in love with the MAS in order to stop the process towards a Secular State. The campaign is characterized by the postponing, stopping and confusing of the political regeneration processes that such a dynamic society, as the Bolivian one, had proposed.

We, the *Mujeres Creando* (Creating Women), street agitators, autonomous, self-convoked for all our lives; we, the women who have questioned representative democracy and the vision of equal rights posed by gender technocracy, have put forward a candidate, entering in our madness into a terrain that is a farce of representation. It is an almost dwarfish candidate which has entered through a crack in the law, the institution and the system, just as rain water seeps through cracks creating leaks at the same time. A crack in the roofs of the houses, the Palace and the institutions, through which we let our dissent leak.

This is to say that we, the women, are a political subject who over the centuries have been denied the right to speak, who have been emptied of their own contents with arguments of complementarity, submission, exclusion or inclusion. In the end, all of these produce the same result: women are ahistorical, apolitical and invisible. Every social pact is a pact between categories of men, whatever the culture they belong to, their skin color, their social class or the ideology they subscribe to; social pact means a pact for living together, suited to the interests of categories of men, around hegemonic projects of some over others.

Today in Bolivia both indigenism and leftism repeat themselves and join neoliberalism in the same phallic and patriarchal posture; a posture that ratifies

fálica y patriarcal, postura que ratifica la confusión entre proyecto social y proyecto de 'poder', el control de la sociedad, el sometimiento del 'otro' y de la 'otra', como el único interés en torno del cual debe girar la historia y la política.

**'No soy originaria, soy original':
El carácter colonial versus el carácter
patriarcal del Estado boliviano**

Como feministas no queremos estar ni debajo, ni encima de nadie, por eso no hallamos un lugar propio en este proceso. Inquilinas cuasi indeseables de la candidatura que postulamos usamos ese espacio para afirmar que no es posible la descolonización del Estado sin su despatriarcalización.

Afirmamos que el 'pacto social' descansa sobre un contrato sexual que nos ha expropiado a las mujeres la soberanía sobre nuestros cuerpos. Y que ese es un fenómeno de todos los sistemas políticos, de todas las ideologías y de todas las culturas. La renovación de ese pacto social que no ponga en cuestión el contrato sexual que lo sostiene reitera formas de sometimiento colonial y patriarcal al mismo tiempo. Y no es la mirada sobre culturas 'supuestamente' originarias el mecanismo que nos permita descolonizar nuestra sociedad ni hacerla más plena, más vivible y más libre.

La reivindicación de 'lo originario' como lo puro, como la cultura que construye nación, proyecto de poder y luego nacionalismo nos conduce a la renovación patriarcal y colonial del poder. Donde el poder ejerce simplemente poder con un mero cambio de actores.

Una de esas muestras es hoy el andinocentrismo con el que se pretende reinterpretar la sociedad boliviana. Nuestra

the confusion between social project and 'power' project, the control of society, the submission of the 'other' and the 'female other', as the only interests around which history and politics must revolve.

**'I am not an original person, I am
original': The colonial versus the
patriarchal character of the Bolivian
State**

As feminists, we don't want to be under or over anyone; that's why we can't find our own place in this process. Presenting almost undesirable tenants for this candidature, we use this space to state that the decolonization of the State is not possible without its depatriarchalization.

We state that the 'social pact' rests on a sexual contract that has expropriated the sovereignty of women over our bodies. This is a phenomenon of all political systems, all ideologies and all cultures. Every restoration of this social pact that doesn't question the sexual contract that supports it reaffirms forms of both colonial and patriarchal submission at the same time. The gaze at cultures that are 'supposedly' original is not the mechanism that will allow us to decolonize our society or to make it fuller, more livable and freer.

The recovery of 'the original' as the pure, as the culture that builds the nation, the power project and then nationalism, drives us towards a patriarchal and colonial renewal of power, where power simply exercises power with a mere change of actors.

An illustration of this is the 'andinocentrism' through which they try to reinterpret Bolivian society. Our society is not a society of pure, original, indigenous people versus undesirable

sociedad no es una sociedad de indígenas originarios puros versus mestizos blancoides indeseables. Es harto más compleja que eso, es una sociedad donde como en todas las sociedades del mundo no hay culturas puras, ni estáticas, ni territoriales. Es una sociedad como todas las sociedades del mundo de mezclas y mestizajes muchos de ellos inclusive mestizajes forzosos. Es una sociedad de desobediencias y mutaciones culturales donde la revolución tecnológica es uno de los almíbaros para todos los jóvenes y las jóvenes que gracias a la piratería la conquistan para su cotidiano chatear y navegar con el mundo. Es una sociedad como todas las sociedades del mundo donde también los y las actoras sociales construimos cultura y podemos hablar así de una cultura de jóvenes, de una cultura urbana, de una y otra y otra cultura, de una cultura de maricones y de una cultura de la calle y las ambulantes que transforman culturalmente el sentido de la calle y del espacio público por ejemplo.

No somos 'originarias obedientes' y por eso y porque ponemos en cuestión los mandatos culturales empezando por la ropa y terminando en los placeres. Por eso y gracias a esa desobediencia que nos hace felices planteamos un proyecto societal descolonizador y despatriarcalizador que tiene como cuestionamiento principal el surgimiento de nacionalismos.

Quieren sustituir el proyecto de Estado Nación unitario por un proyecto de plurinacionalismos autónomos para abrir la pugna eterna por tierra, por recursos, por poder y por control. No queremos estar encima ni debajo y por eso impugnamos ese proyecto con nuestro cuerpo y nuestra piel sensible, sensual y abierta al pecado.

whitish *mestizos*. It is much more complex than that; it is a society where, like in every society in the world, there are no pure, nor static, nor territorial cultures. It is a society, like every society in the world, made of mixes and crossbreedings, many of them even forced crossbreedings. It is a society of disobedience and cultural mutations, where the technological revolution is one of the main attractions for all young men and women, who, thanks to piracy, have conquered chatting and navigating around the world for their daily lives. It is a society like every society in the world, where social actors and actresses also build cultures, and thus we can speak of a culture of youth, an urban culture, of a culture of one and another, of gay culture, and of street and walking cultures that culturally transform the meaning of the street and the public space for example.

As a result, we are not 'obedient natives', also because we question cultural mandates, starting with clothes and ending with pleasures. This is why, and thanks to this disobedience that makes us happy, we propose a social project for decolonization and depatriarchalization, which, first of all, has to question the rise of nationalisms.

They want to replace the project of a unitary Nation State with a project of multiple autonomous nationalisms, in order to open the door for the eternal struggle for land, resources, power and control. We don't want to be over or under anyone, and that's why we fight for this project with our body and our sensitive skin, sensual and open to sin.

‘La única lucha que se pierde es la que se abandona’: la estrategia de las propuestas concretas

Hemos desarrollado también un puñado de propuestas concretas que nacen desde nuestro cotidiano y por eso nos importan:

Padre Nuestro si estas en los cielos libranos del poder de la Iglesia:

Actualmente el Estado boliviano tiene una religion oficial que es la Católica, se garantiza la libertad de culto pero no se garantiza el carácter laico de los asuntos sociales. Es así que la Iglesia ha confabulado con el Poder Estatal en todo. Tenemos una clase de religión en todas las escuelas públicas, la Iglesia ejerce un montonazo de actividades no eclesíásticas y lo más grave es que hemos heredado en nuestra constitución y en todo el ordenamiento jurídico el concepto judeocristiano de familia.

Por eso plantear el Estado laico es recuperar la hora de religión de los colegios y ponerla por ejemplo al servicio de una educación sexual laica y al derecho de conocer nuestros cuerpos desde el colegio y en el aula. Y más allá de eso es desvincular el concepto de familia de la visión judeocristiana patriarcal. Reconceptualizar la familia, honrando todas las complejas formas que ésta tiene en nuestra sociedad. Devolviéndole derechos a todas esas familias a las que supuestamente les falta ‘un padre’ que las dignifique ante la ley y la sociedad. Es abrir las puertas al reconocimiento de todas las formas de ‘unión libre’ que se dan más allá y más acá del Estado, esas formas bellas e insólitas que hacen posible la libertad en el amor y en la construcción de convivencia afectiva y solidaria. Esto por supuesto que incluye las parejas entre hombres y entre mujeres, las uniones comunitarias, las convivencias madre hijas, hijos, madre, abuela, tía, tío

‘The only fight we lose is the one we give up’: the strategy of concrete proposals

We have also developed a handful of concrete proposals that arise from our daily life; and this is why for us it is important that:

Our Father, if you are in Heaven, free us from the power of the Church:

At present the Bolivian State has an official religion, which is Catholic; freedom of worship is guaranteed but not the secular character of social affairs. In this way the Church has conspired with State Power in everything. We have Religious Education in every public school; the Church exercises a lot of non-ecclesiastical activities, and the worst thing is that we have inherited the Judeo-Christian concept of family with our constitution and all legislation.

That’s why posing a secular State is to rescue the hour of Religious Education in schools and use it, for example, for a secular sexual education and for the right to know our bodies in school and the classroom. To go further, there is a need to dissociate the concept of family from the Judeo-Christian patriarchal view. We need to reconceptualize the family, honoring all the complex shapes it has in our society, and restoring the rights of those families that supposedly lack ‘a father’, which dignifies them before the law and society. This opens the doors for the recognition of all forms of ‘free bonds’ that exist outside the State, those beautiful and uncommon forms that make possible freedom in love and the construction of affective and solidary togetherness. This includes, of course, partnerships between men and between women, communal bonds between mothers, daughters, sons, grandmother,

hasta donde la complejidad lo ensanche sin imposiciones, sin modelos y sobretodo sin imponer sufrimientos ni carencias, ni ausencias a quienes tienen derecho a crecer y vivir en afecto y libertad.

El Che y el Evo son lo mismo Padres Irresponsables:

La sociedad les ha expropiado a las mujeres su maternidad, se valora y protege la reproducción, al mismo tiempo que se impone la maternidad como sentido de vida a las mujeres. Sin embargo se subordina la maternidad a la existencia de un padre que le da legitimidad. Mientras las mujeres dan la vida, los padres tienen el poder de otorgar el lugar social convirtiendo así al hecho de dar la vida en un acto secundario. Allí es que surge el concepto de madre soltera al cual se le otorga una carga de condena en algunos casos, en otros una carga de una suerte de madre abandonada. La recuperación de las madres de su maternidad es un tema cultural, pero pasa también por el hecho jurídico del apellido paterno que en nuestra sociedad es el primero, es el que cuenta y es al mismo tiempo el mecanismo de reconocimiento o desconocimiento que tiene cada hombre respecto de los hijos y las hijas. Por ello proponemos la filiación materna, es decir que los niños y las niñas lleven por primero el apellido de sus madres. Esto recupera el lugar de las madres donde las mujeres pasamos de ser objetos de la reproducción a sujetos de la maternidad. Recupera también el lugar de las hijas en la familia, lugar que todas las cifras nos demuestran que es desvalorado respecto de sus hermanos varones.

Este hecho también tendría consecuencias en toda la jurisprudencia de familia en cuanto a lo que se llama la patria-potestad que es un concepto de autoridad patriarcal sobre los hijos y las hijas.

aunt, uncle; bonds whose complexity widens without impositions, without models, and, above all, without imposing sufferings, lacks or absences upon those who have the right to grow and live with affection and freedom.

Che and Evo are both irresponsible Fathers:

Society has expropriated from women their maternity. Reproduction is valued and protected, but at the same time maternity is imposed on women as the meaning for their lives. However, maternity is subordinated to the existence of a father who legitimizes it. While women give life, the fathers have the power to grant a place in society, thus turning the fact of giving life into a secondary matter. This is the origin of the concept of the single mother to which in some cases a weight of condemnation is attached, and in other cases the weight of the fate of the abandoned mother. The recovery of mothers' maternity is a cultural issue, but it also has to do with the legal fact that in our society the first surname is the father's; it is the one that counts, and, at the same time, it is the mechanism of recognition or ignorance that every father has with regard to his sons and daughters. That's why we propose maternal filiation, that is, children carry their mother's surname as their first surname. This reclaims a place for mothers where women stop being objects of reproduction, becoming subjects of maternity. It also rescues the place of daughters in the family, a place, as all figures show, that undervalues them in relation to their male brothers.

This fact would also have consequences for family jurisprudence, with regard to the so-called paternal authority, which is a concept of patriarchal authority over sons and daughters.

Soberanía en mi país y en mi cuerpo:

También a las mujeres se nos ha expropiado el derecho de decidir sobre nuestro cuerpo y esto se presenta en el ordenamiento jurídico en varios lugares, uno de ellos es la penalización del aborto. La recuperación de la soberanía del cuerpo de las mujeres es un concepto más amplio que la mera despenalización del aborto y por eso consideramos que es fundamental introducir dentro de los regímenes especiales, concretamente uno que lleve el título de régimen constitucional de las mujeres. Se trata de un capítulo que permitiría concentrar todos aquellos derechos fundamentales y como el principal de todos ellos el derecho de las mujeres de decidir sobre su cuerpo.

Todos los partidos son un arma cargada de sangre, machismo y corrupción:

Romper con el monopolio que tienen los partidos respecto de la representación política a través de la apertura al ejercicio de representación directa de todas las formas de organización social que hay en la sociedad boliviana. Respecto de la representación de las mujeres es para nosotras fundamental impugnar las cuotas introducidas durante el período neoliberal y ratificadas por la izquierda-indigenista. Esta cuota convierte la representación política de las mujeres en una cuota biológica vacía de contenido, donde cualquier mujer desde su condición biológica de mujer representa a las mujeres en una suerte de representación no ideológica. Esta cuota ha sido además reforzada en su desideologización a partir del concepto de alteridad, alteridad que tiene como efecto la negación de la alianza política entre mujeres. Ambos son mecanismos que niegan la autonomía política de las mujeres, es decir el sentido de organizarse desde sí mismas por fuera de los partidos políticos y de las

Sovereignty in my country and my body:

We, the women, have also been expropriated of the right to decide about our bodies, and this is visible in several points of judicial legislation, one of them being the penalization of abortion. The recovery of women's sovereignty over their bodies is a wider concept than the mere decriminalization of abortion. That's why we deem it fundamental to introduce a set of special regulations; concretely, one that carries the title of constitutional regulations for women. It should consist of a chapter that allows the collection of all those fundamental rights, including the most important one, the right for women to decide about their bodies.

All the parties are a weapon loaded with blood, male chauvinism and corruption:

We need to break the monopoly that parties have with regard to political representation by way of opening the exercise of direct representation for all forms of social organization existing in Bolivian society. With regard to women's representation, we think it is essential to contest the quotas introduced during the neoliberal period and ratified by the indigenous Left. This quota turns the political representation of women into a biological quota without content, in which any woman, because of her biological condition of being a woman, represents all women in a kind of non-ideological representation. Furthermore, this quota has had its deideologization reinforced by the concept of alterity; an alterity that has the effect of denying a political alliance among women. Both of them are mechanisms that deny the political autonomy of women, that is, the right to organize themselves for themselves outside political parties and mixed organizations.

organizaciones mixtas.

Que vivan los desertores, los llamados cobardes y todos los jóvenes que objetan el uso de las armas:

Actualmente el servicio militar es obligatorio para los varones y desde la tecnocracia de género se ha impulsado la creación del servicio militar voluntario para las mujeres potenciando uno de los núcleos más densos de la cultura patriarcal en nuestras sociedades. El servicio militar se ha constituido en Bolivia en la escuela de la virilidad machista y en el mecanismo de adquisición de hombría. Por eso en las comunidades los jóvenes que regresan del servicio militar adquieren autoridad y son festejados por ello.

La objeción de conciencia es la puerta que permite cuestionar el valor del uso de las armas y de la existencia misma de un ejército en una sociedad. Es un derecho fundamental para todos los jóvenes la objeción de ese sentido de virilidad y la posibilidad de sustitución de este servicio por un servicio social que nos permita replantear a los jóvenes el sentido del servicio a la sociedad y el lugar y sentido de la 'masculinidad'.

Devolverle a la sociedad la Asamblea Constituyente abriendo espacios deliberativos desde la propia Asamblea:

La Asamblea está atravesada por una serie de temas ejes para la sociedad boliviana, es una irresponsabilidad histórica dejarla en manos de los partidos políticos que además han relleno las listas en su mayoría con personajes que en muchos casos ni siquiera responden a sectores sociales. Hay de todo hasta cuotas maritales como la de la esposa del Alcalde de la ciudad de La Paz.

En otros casos los candidatos y las candidatas hacen planteamientos que nada tienen que ver con el constituyente porque

Long live the deserters, the so-called cowards, and all young men who object to the use of arms:

At present the military service is compulsory for men, and the gender technocracy has encouraged the creation of a voluntary military service for women, promoting one of the most solid kernels of patriarchal culture in our societies. In Bolivia the military service has become the school of chauvinist virility, and the mechanism for the acquisition of manliness. For this reason, the communities of youth who return from the military service acquire authority and are celebrated for that.

A conscious objection is the standpoint that allows the questioning of the value of the use of arms and the very existence of an army in a society. It is a fundamental right for all youth to object to that meaning of virility and to have the possibility of replacing that service with a social service, which allows us to repose with the youth the meaning of serving society and the place and meaning of 'masculinity'.

Returning the Constituent Assembly to society, opening deliberative spaces from within the Assembly itself:

The Assembly is affected by several issues central to Bolivian society; it is of historic irresponsibility to leave it in the hands of political parties that have filled their lists mostly with people who in many cases don't even represent social groups. There's everything, even marital quotas, like that of the wife of the Mayor of the city of La Paz.

In other cases candidates draw up proposals that have nothing to do with the scenario of the Assembly because, in the case that they are elected, they will

si llegan a ser elegidos simplemente responderán a posturas que serán tranzadas en otros espacios. Por otro lado la complejidad de los temas se convierte en una especie de mosaico imposible de armar desde una sola perspectiva. Por eso consideramos que el escenario de la asamblea plantea sobretodo un desafío metodológico que pueda recoger los saberes y visiones desde los y las actoras y protagonistas de cada uno de los temas.

Por eso es urgente que una vez realizadas las elecciones se abran Asambleas pre-constituyentes regionales, departamentales, temáticas y por actores sociales.

Nosotras nos hemos planteado el propósito de convocar a una pre-constituyente de mujeres bajo el concepto de las mujeres como sujeto político complejo.

PORQUE LAS MUJERES NO SOMOS
CUOTA BIOLOGICA,
NI COSTILLA DE ADAN,
EVA A LA CONSTITUYENTE.

Junio 2006

simply respond to attitudes that can be traced to other spaces. On the other hand, the complexity of issues becomes a kind of mosaic impossible to assemble from a single perspective. That's why we deem it necessary that, above all, the Assembly poses a methodological defiance that could gather together all knowledges and visions of the actors/actresses and protagonists for each issue.

That's why it is urgent for the social actors, once the election is finished, to open regional, departmental and thematic pre-Constituent Assemblies.

We have thought about calling for a women's pre-Assembly under the concept of women as complex political subjects.

BECAUSE WOMEN ARE NOT A
BIOLOGICAL QUOTA,
OR ADAM'S RIB,
EVE FOR THE ASSEMBLY.

June 2006

*Mujeres
Creando
GA*

**notas
notes**

* Este artículo ha sido publicado en http://mujeres.im-mi.com/pag/articulos/2006/arti_evodesconolizacion.htm.

This article was first translated by April Howard and published on http://www.mujerescreando.org/pag/articulos/2006/arti_evodesconolizacioningles.htm.

**la autora
the author**

María Galindo es integrante fundadora de Mujeres Creando (www.mujerescreando.com), es actualmente docente de la UMSA en la carrera de sociología, ha escrito varios libros referidos a la sexualidad y realizado investigaciones con movimientos sociales como deudoras, trabajadoras del hogar, mujeres en situación de prostitución y otras.
E-mail: mujerescreando@entelnet.bo

María Galindo is a founding member of Mujeres Creando (www.mujerescreando.com); she teaches social sciences at UMSA and has written many books on sexuality. Her research topics include social movements of women in debt, home working women, women in situation of prostitution, and others.

**la traductora
the translator**

María de la O López Abeledo es una traductora (Español-Inglés-Portugués). Ella es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de A Coruña (España) y Doctoranda de Lingüística Aplicada en la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Porto Alegre, Brasil.

María de la O López Abeledo is a translator (Spanish-English-Portuguese). She is a graduate in Spanish Philology (University of A Coruña, Spain) and a PhD student in Applied Linguistics at the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS), Porto Alegre, Brazil.